

## INFORMACIÓN PERSONAL

**Patricia Sánchez Martín**

 C/Conde de Peñalver 16, Madrid

 +34 637949657 [www.linkedin.com/in/patricia-sánchez-martín-profesora-de-español](http://www.linkedin.com/in/patricia-sánchez-martín-profesora-de-español)

 [patricia.sanchez91@gmail.com](mailto:patricia.sanchez91@gmail.com)

Sexo Femenino | Fecha de nacimiento 21/06/1991 | Nacionalidad Española

## OBJETIVO PROFESIONAL

Convertirme en una mejor profesional en la enseñanza del español. Conseguir un trabajo que me haga disfrutar al máximo de mi vocación y a la vez desarrollarme personal y profesionalmente.

## EXPERIENCIA DOCENTE

septiembre 2020- actualidad

**Lectora de español MAEC-AECID en la Universidad de Szeged, Hungría**

[http://hispanisztikaszeged.hu/?page\\_id=161](http://hispanisztikaszeged.hu/?page_id=161)

Profesora de cursos de lengua, de civilización española y de lenguaje en los medios de comunicación tanto en el grado de Formación de profesores como en el de Filología Hispánica en el primer, segundo y tercer año universitario. Imparto clases de lengua a alumnos del máster en Traducción e Interpretación y clases de lengua nivel inicial a alumnos del grado en Estudios Latinoamericanos.

**Sector de actividad** Enseñanza de español. Herramienta de aprendizaje: Coo-Space

septiembre 2018- mayo 2020

**Spanish Foreign Language Assistant en la Universidad de Galway, Irlanda**

Spanish Department, University Road, Galway, Ireland - 091495225

<http://www.nuigalway.ie/colleges-and-schools/arts-social-sciences-and-celtic-studies/language-literatures-culture/disciplines/spanish/staff/>

Profesora de clases de conversación a alumnos principiantes y de segundo y último año.

Profesora de clases de gramática y de lengua a alumnos de segundo año, clases de cultura española a alumnos de intermedio y clases de traducción a alumnos de segundo año.

Coordinadora y profesora de un curso nocturno denominado Diploma y dirigido a adultos. Imparto clases de lengua a dichos adultos en su primer año.

Profesora de español para niños mediante el servicio *Youth Academy* los fines de semana.

**Sector de actividad** Enseñanza de español. Herramienta de aprendizaje: Blackboard

16 julio 2019 – 9 agosto 2019

**Enforex Madrid**

C/ Baltasar Gracián, 4, 28015 Madrid, Tel. 91 594 37 76

<https://www.enforex.es/academias/madrid.html>

Profesora de inglés en el campamento Enforex Camps con niños y adolescentes durante dos semanas. Profesora de español en la academia Enforex en su sede de Madrid con dos grupos de nivel intermedio durante dos semanas.

**Sector de actividad** Enseñanza de inglés y español

8 -12 julio 2019

**Centro de estudios Luis Vives**

C/Arenal 18, Madrid, Tel. 91 559 47 70, [academia@luis-vives.es](mailto:academia@luis-vives.es), <https://www.luis-vives.es>

Profesora de español con un grupo de nivel intermedio y clases particulares de nivel inicial.

**Sector de actividad** Enseñanza de español

septiembre 2015 – junio 2018

**Spanish Native Language Teacher en la Universidad de Glasgow, Escocia**

SMLC, Hetherington Building, University of Glasgow, G12 8RS, Escocia, Reino Unido - 0141 330

6521 - [arts-languages@glasgow.ac.uk](mailto:arts-languages@glasgow.ac.uk)- <http://www.gla.ac.uk/schools/mlc/staff/>

Profesora de lengua española con alumnos principiantes y de lengua y gramática con alumnos de segundo año. Profesora de destrezas orales con estudiantes de cuarto y quinto año con los que sigo un programa que trata una variedad de temas de actualidad.

Examinadora en los exámenes orales de todos los niveles y creadora de exámenes escritos.

Participante en un taller exponiendo actividades orales.

**Sector de actividad** Enseñanza de español. Herramienta de trabajo: Moodle

2 – 20 marzo 2015

**Prácticas de máster de ELE en el Instituto Cervantes de Múnich**

Instituto Cervantes de Múnich, Alfons-Goppel-Str. 7, D-80539 Múnich, Alemania  
0049 (0)89 29 07 18 -0 - cenmun@cervantes.es - <http://munich.cervantes.es/es/default.shtm>  
30 horas de formación en las que incluye docencia con alumnos de nivel intermedio y niños, observación de clases de todos los niveles, apoyo al tutor en la creación de actividades y en la organización de la clase, y ayuda con la revisión de exámenes, entre otras tareas.

**Sector de actividad** Enseñanza de español

**EXPERIENCIA PROFESIONAL**

agosto 2013 – mayo 2014

**Traductora en la agencia de traducción ComTranslations**

ComTranslations, C/Bravo Murillo, 377, 3B, Plaza Castilla, 28020-Madrid, España  
+ (34) 911 899 451 - madrid@comtranslations.com - <http://es.comtranslations.com/>

Traductora de textos jurídicos, académicos, médicos, técnicos y turísticos con lengua de origen inglés y francés al español como lengua de destino, y de francés y español como lengua de origen a inglés como lengua de destino. Subtituladora y revisora de textos de inglés y español.

**Sector de actividad** Traducción

2º semestre 2013

**Prácticas como traductora e intérprete en Escuelas Católicas**

Escuelas Católicas, C/Hacienda de Pavones, 5, 1º, 28030 Madrid – España.

91 328 80 00/18 - [escuelascatolicas@escuelascatolicas.es](mailto:escuelascatolicas@escuelascatolicas.es) - <http://www.escuelascatolicas.es>

Traductora de inglés a español de documentos para el programa *Global Cities* financiado por la Comisión Europea. Intérprete de español a inglés (*chuchotage*) para el Consejo Editorial de la revista *Educación Global Research*.

**Sector de actividad** Traducción e Interpretación

4/10/2012

**Jornada de prácticas como intérprete en la residencia del Embajador británico**

Sheffield Centre, C/Velázquez, 16, 28001-Madrid, España. 91 578 07 4 - <http://www.sheffield.es/es>

Intérprete de español e inglés en la presentación de colegios ingleses en un encuentro presidido por el embajador con los directores de los colegios y padres que pudieran estar interesados en enviar a sus hijos a terminar su educación en Inglaterra.

**Sector de actividad** Interpretación

junio 2012- agosto 2012

**Erasmus prácticas en Cardiff, Gales, Reino Unido**

Cardiff Management & Languages Academy Ltd, Oliver House, Second Floor, 16/17 High Street, Cardiff, CF10 1AX +44 (0) 29 2022 6047 - [info@cmla.uk.com](mailto:info@cmla.uk.com) - <http://www.cmla.uk.com/index.html>

Traductora de inglés a español de folletos informativos y organizadora de actividades culturales para los estudiantes extranjeros que aprendían inglés en esta academia.

**Sector de actividad** Traducción

**EDUCACIÓN Y FORMACIÓN**

2011- actualidad

**Grado en Lengua y Literatura Españolas**

UNED, España.

Materias cursadas: Textos Literarios del Siglo de Oro, Introducción a la teoría literaria, Teoría Lingüística, Textos Literarios Modernos, Teatro Español y Sintaxis I, entre otras.

junio 2019

**Curso acreditación de examinador DELE A1 - A2 (IC de Budapest)**

abril 2019

**Curso acreditación de examinador DELE B1 - B2 (IC de Budapest)**

febrero 2019

**Curso acreditación de examinador DELE C1 - C2 (IC de Atenas)**

Código de examinador: 763640

octubre 2014 – mayo 2015

**Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE)**

CIESE-Comillas, Comillas, Cantabria.

Materias cursadas: MCER para las Lenguas, Aspectos léxicos, gramaticales y fonéticos del español y la Competencia Pragmática en la enseñanza de ELE, entre otras.

29/05/2015

**Taller: *Entre el profesor analógico y el digital* (4 horas)**

ASILIM (Asociación para la Integración Lingüística del Inmigrante en Madrid)

10/2012

**Curso: *Herramientas básicas para la enseñanza de español a inmigrantes* (16 horas)**

Universidad Pontificia de Comillas, Madrid, junto con la Asociación ASILIM.

2010 - 2011

**Erasmus en Angers, Francia**

Université Catholique de l'Ouest, Angers, Francia.

Materias cursadas: Historia y Literatura inglesa, Historia y Literatura francesa, Técnicas de expresión oral y escrita en inglés y francés, y chino.

2009 - 2013

**Grado en Traducción e Interpretación**

Universidad Pontificia de Comillas, Madrid.

Conocimientos generales: dominio de las lenguas extranjeras, inglés y francés, y afianzamiento de chino. Conocimientos específicos: primer año destinado a asentar las bases lingüísticas y culturales en inglés y francés e iniciación al mundo de la traducción, segundo año estancia Erasmus, tercer año basado en la traducción económica de ambas lenguas y cuarto año en la traducción jurídica de ambas.

Materias cursadas: Gestión de proyectos de traducción, Interpretación consecutiva de inglés a español, Traducción Institucional, Publicitaria, Audiovisual y Literaria, entre otras.

Webinars de Difusión  
(1 hora de duración)

- La mediación y la competencia plurilingüe y pluricultural desde una perspectiva crítica (18/9/2019)
- Repensar los materiales didácticos de ELE para la universidad (5/04/2017)
- Aprender divirtiéndose; gamificar los procesos de enseñanza-aprendizaje (30/11/2016)
- Con vídeos se aprende mejor. Ideas para desarrollar la competencia audiovisual (12/04/2016)
- ELE para niños; crear, divertirse y aprender (16/03/2016)

**COMPETENCIAS PERSONALES**

Lengua materna

Español

Otros idiomas

	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
C2, nivel expedido por la Universidad Pontificia de Comillas, C1 por el IELTS (2017)					
Francés	C1	C1	C1	C1	C1
C1, nivel expedido por la Universidad Pontificia de Comillas					
Chino	A2	A2	A2	A2	A2
HSK2 (A2), nivel expedido por el Instituto Confucio					
Italiano	Nivel A1 obtenido en GTI, Galway, Irlanda				

- Competencias comunicativas**
- Intento hablar con fluidez y claridad a un ritmo natural para ser entendida por todo tipo de público.
  - Buenas dotes expresivas y dinamismo adquirido como profesora de lenguas.
  - Estupendo trato con niños oncológicos organizando y dirigiendo actividades de ocio y tiempo libre como voluntaria en dos asociaciones que luchan contra el cáncer infantil.
  - Excelente función comunicativa obtenida gracias a interpretar en reuniones y eventos.
- Competencias de organización/gestión**
- Gestión del tiempo: realizar con éxito la preparación de mis clases, contestar al correo universitario, corregir deberes, trabajos y exámenes, acordar reuniones con estudiantes y redactar cartas de recomendación, entre otras tareas.
  - Cumplir el programa didáctico de la universidad y conseguir los objetivos semanales y semestrales.
  - Liderazgo: subdelegada en tercero de carrera y delegada en cuarto.
  - Organización: dinamizar las tardes de niños hospitalizados planificando juegos y actividades.
- Competencias relacionadas con el empleo**
- Adaptabilidad rápida a todo tipo de estudiantes, culturas, edades y orígenes.
  - Creación de actividades didácticas, resúmenes gramaticales y presentaciones orales.
  - Empleo de técnicas para exámenes orales: toma de notas de fallos y aciertos, constatación de la gramática empleada, preguntas más allá del discurso y entrega de una retroalimentación adecuada y productiva.
  - Ayuda con el control de calidad: responsable de la obtención de la certificación ISO para la agencia de traducción ComTranslations.
- Competencias informáticas**
- Dominio de Microsoft Office™ y de herramientas de traducción Trados y Multiterm.
  - Dominio del programa de traducción OmegaT, de los programas de búsquedas terminológicas Xbench y Goldendict y de los programas de subtítulos Aegisub y EzTitles adquirido durante mi experiencia profesional en la agencia de traducción.
- Otras competencias**
- Revisión: siempre estoy ojo avizor a las erratas o gazapos en textos y suelo ayudar con las versiones finales de documentos como traducciones o exámenes.
  - Escritura: me apasiona escribir y participar en concursos literarios. Para aprender más, realicé dos cursos en Escuela de Escritores; uno sobre creación de personajes y otro sobre escritura creativa.
- Permiso de conducir**
- B

## INFORMACIÓN ADICIONAL

---

- Premios y distinciones**
- Mención de Honor por el XXVII Concurso Literario memorial Florencio Segura en 2013.
- Voluntariados**
- Voluntaria todos los veranos desde el año 2011 en *Barretstown* (Irlanda), una asociación que se encarga de reconstruir las vidas afectadas de niños con cáncer.
  - Voluntaria desde el año 2013 en ASION, una asociación que mejora la calidad de vida de los niños con cáncer infantil, realizando actividades de acompañamiento en el Hospital Niño Jesús (Madrid) y participando en otras iniciativas como tómbolas o vendiendo lotería para recaudar dinero.
- Méritos personales**
- Candidata para cubrir el puesto de Profesor en el IC de Shanghái. Fue un mérito ser preseleccionada en esta convocatoria de septiembre de 2019 y fue un gran logro resultar una de las candidatas con mayor puntuación en la prueba escrita. Esto me hizo ver lo válida que puedo ser para este puesto de trabajo y los conocimientos que poseo en la materia.

## ANEXOS

No duden en ponerse en contacto conmigo si necesitan más información.